

К.В. Перегудин (Иеромонах Кирилл)

Отдел внешних церковных связей Московского Патриархата

ВЛИЯНИЕ КОНЦЕПТА «ЛИЦО» (面子) НА САМОСОЗНАНИЕ КИТАЙСКИХ ХРИСТИАН

Аннотация. Основываясь на опыте пастырской деятельности Китайского Патриаршего подворья в Москве, автор анализирует влияние китайского концепта «лицо» (面子 *мяньцзы*), базового для всей китайской культуры, на особенности рецепции ключевых христианских ценностей представителями китайской православной общины. Отмечены взаимодополняющие возможности и проблемные стороны сосуществования двух мировоззренческих парадигм в сознании воцерковляющегося китайца. Подчеркивается необходимость глубокого понимания важнейших характеристик китайской культуры коммуникации и социальных отношений, в частности, ее «зеркальности», или «рефлексивности» (映照性文化 *инчжаосин вэньхуа*) для формирования аутентичных христианских общин с китайской спецификой и долгосрочного планирования по реализации дальнейших шагов на пути китаизации Православия.

Ключевые слова: китайское православие, концепт «лицо» (面子 *мяньцзы*), взаимодействие культур, китаизация религии.

Konstantin V. Peregudin (Hieromonk Kirill)

Department for External Church Relations of the Moscow Patriarchate

The Influence of the Concept “Face” (面子) on the Self-Consciousness of Chinese Christians

Abstract. Basing on the experience of pastoral activities of the Chinese Patriarchal Metochion in Moscow, the author analyzes the influence of the Chinese concept of “face” (面子), fundamental to the whole Chinese culture, on how the key Christian values are being adopted by representatives of the Chinese Orthodox community. Special focus is made on mutually supplementary opportunities and problematic aspects of coexistence of the two worldview paradigms in the mind of a Chinese Orthodox Christian who is becoming more involved in the life of the Church. As the author notes, a deep insight into the Chinese culture of communication and social relations, in particular its “mirroring” or “reflexivity” (映照性文化) aspects, is essential for the formation of authentic Christian communities with Chinese specificity and a long-term strategy for the sinicization of Orthodoxy.

Keywords: Chinese Orthodoxy, concept of “face” (面子), interaction of cultures, sinicization of religion.

Концепт необходимо рассматривать как часть структуры национального сознания, единой для всех представителей данного социума. Концепция «лица», давно ставшая этнопсихологическим феноменом китайской нации, непосредственно вытекает из предписываемой конфуцианством необходимости правильного исполнения каждым членом общества своей роли с соблюдением всех принятых правил и условностей. Таким образом, «лицом» в Китае называют личность в публичном ее проявлении. Озабоченность китайцев своим «лицом» сегодня так же сильна, как и в древности, если не сильнее. Это культурно-коммуникативное понятие продолжает являться одним из главных факторов, регулирующих не только особенности межличностного общения, но и политический, деловой, военный, дипломатический и повседневный дискурсы Китая.

Принимая христианство, носитель китайской культуры не перестает руководствоваться этим понятием, но перед ним встает нетривиальная задача творчески переосмыслить его содержание, критически взглянуть на свой жизненный и социальный опыт, при необходимости пересмотреть свои поведенческие устанавки, сформированные за многие годы, особенно если человек приходит в Церковь во взрослом возрасте. Безусловно, такая задача стоит перед любым человеком, в том числе и русским, стремящимся стать христианином, но в данном случае этот вызов осложняется глубокой укорененностью в своей культуре, привычкой к зачастую не осознаваемым самим собой шаблонам поведения.

Соотношение этих шаблонов с христианскими заповедями может вызывать различные конфигурации. К примеру, казалось бы, вполне христианское стремление избегать конфликта в межличностных отношениях на поверку зачастую обосновывается заботой о своем «лице», а не заповедью *«если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми»* (Рим. 12:18). В случае отказа от конфликта с другим, сохраняя его «лицо», индивид в китайской парадигме получает основания считать себя имеющим «лицо», не поступив недостойно.

Замечательно, когда уже устоявшийся в китайской культуре образец поведения коррелирует с религиозной заповедью, хотя мотивация может быть не совсем идентична христианской. В таком случае есть возможность для корректировки и взаимополезного дополнения двух мировоззрений. Но некоторые особенности поведения, связанные с понятием «лица» могут вызывать и принципиальные сложности. Как отмечается [Тертицкий, с. 54], китайские исследователи выделяют следующие варианты поведения, связанные с «лицом»: 1 — инициативная «продажа» лица (индивид, используя власть или имущество, которым он распоряжается, оказывает благодеяния друзьям и родственникам), 2 — «накапливание запасов» «лица» (индивид оказывает услуги вышестоящим, надеясь через некоторое время получить ответное благодеяние), 3 — «обмен» «лицом»

(оказание взаимных услуг с использованием служебного положения). Все три упомянутые варианты сложно сочетаются с максимами Нагорной проповеди: *«И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность?.. И если займы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая»* (Лк. 6:33—35), *«И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете?»* (Мф. 5:47). Последняя фраза так же входит в некоторое противоречие с коренными различиями китайской традиции коммуникаций с представителями ближнего круга и незнакомыми людьми (т. н. 内外有别).

Одновременно нужно понимать, что за последние 30—40 лет в Китайской Народной Республике происходили столь стремительные изменения экономического и жизненного уклада людей, вызывающие перманентную переоценку ценностей, что в итоге разные поколения живут сегодня в разных ценностных мирах. В связи с этим необходимо учитывать различия в уровне саморефлексии, восприятии китайцами разных поколений собственной культуры, ее коммуникативных особенностей при духовном попечении и пастырской деятельности.

Одним из характерных качеств китайской культуры является ее «зеркальность», или «рефлексивность» (映照性文化), то есть постоянное сравнение себя с другими членами своего круга и общины. С самого детства ребенка оценивают часто не по его собственным способностям, а по тому, что делают другие люди и что делает он. То же самое происходит и в христианской общине, это является критическим фактором в созидании крепкой общины китайских верующих, особенно при ее малых масштабах.

Исходя из вышесказанного, уважительное отношение к концепции 面子 должно являться фундаментом построения любых отношений с китайцами, в том числе и в отношениях священника с китайскими верующими, между верующими китайской и других национальностей в одной общине.

Выделяя роль Церкви как одного важнейших факторов оздоровления нравственного климата в обществе, необходимо отметить, что так или иначе, вне зависимости от политического строя, любая система, построенная только на внешнем регулировании социального поведения личности (системе правосудия или даже внешнем понятии «лица» в противовес внутренней совести), не способна разрешить абсолютно все проблемы общества, коренящиеся в греховой природе человека.

Надеемся, что широкое обсуждение различных разделов «Основ социальной концепции Русской Православной Церкви», переведенных и изданных в 2023 году на китайском языке, сможет стать важным шагом по сближению китайского общественного дискурса и русской православ-

ной традиции для придания импульса долгосрочному поступательному движению на пути китаизации Православия и формирования полноценной Китайской Православной Церкви.

Библиографический список

Баженов Г. А. «Лицо» как базовый концепт концептосферы китайского языка человека // Общество и государство в Китае: XXXIX научная конференция / Ин-т востоковедения РАН. М.: Вост. лит., 2009. Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН. Вып. 1. С. 262—265.

Ивченко Т. В. «Лицо» китайца [Электронный ресурс] // Отечественные записки. 2014. № 1 (58). URL: <http://www.strana-oz.ru/2014/1/lico-kitayca> (дата обращения: 06.04.2023).

Просеков С. А. «Лицо китайца»: содержание понятия // Знание. Понимание. Умение. 2020. № 3. С. 191—201.

Тертицкий К. И. Китайцы: традиционные ценности в современном мире. М., 1994.

Ян Юнья, Митрофанова И.И. Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах // Litera. 2023. № 2. С. 125—137.